

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Analiza discursului		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Lect. univ. dr. Tankó Enikő		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar	Lect. univ. dr. Tankó Enikő	
	laborator		
	proiect		
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	2
2.7 Forma de verificare	E	2.8 Tipul disciplinei	DO
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.11 Codul disciplinei	CBHB0161

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ	5				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Total ore studiu individual	97				
3.10 Distribuția fondului de timp:	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	28				
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28				
Tutoriat	12				
Examinări	1				
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, cu proiector, CD player și tablă, cadru de lucru adecvat pentru munca cu un grup de aproximativ 15 persoane.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, cu proiector, CD player și tablă, cadru de lucru adecvat pentru munca cu un grup de aproximativ 15 persoane.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Cunoașterea metodologiei studierii limbilor de specialitate, cunoașterea din perspectiva traducătorului eventualele dificultăți care pot îngreuna operațiunile de transpunere. Cunoașterea mijloacelor, procedurilor și bazelor de date prin care se pot soluționa problemele întâlnite.
Competențe transversale	Studentul va dobândi concepte noi, va învăța să distingă teorii ce privesc discursul. Cultivarea unei discipline a muncii, efectuate corect și la timp, a responsabilității față de muncă.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiective generale: Arta și știința elaborării discursului, având funcție primordială persuasivă, dar și justificativă, demonstrativă ori deliberativă. Competențe cognitive: Textul în actul enunțării. Competențe afectiv-valorice: Abilitatea de a-și exprima gândurile corect și eficient, de a comunica corect folosind în mod adecvat mijloacele de comunicare verbale și nonverbale.
---------------------------------------	---

7.2 Obiectivele specifice	Scopul cursului este de a introduce conceptele de bază ale analizei discursului și a unor metode de cercetare folosite de această disciplină, axată pe abordarea funcțională. Cursul presupune cunoștințe de bază de lingvistică. Se va accentua relevanța comunicării interculturale și a studiilor de traducere (Translation Studies). Cursurile și seminariile vor avea părți teoretice și practice: conceptele de bază vor fi introduse în cadrul cursurilor, iar în cadrul seminariilor se vor face analize de texte (vorbite și scrise) care ilustrează ideile prezentate.
---------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Introduction, definitions of discourse, approaches to discourse analysis, language above and beyond the sentence	Prezentare cu suport ppt, exemplificare, demonstrație, problematizare	1 oră
2. Systemic Functional Grammar and Critical Discourse Analysis		1 oră
3. Variation Analysis and translation I.		1 oră
4. Variation Analysis and translation II.		1 oră
5. Ethnography of Speaking and its relevance to translation studies I.		1 oră
6. Ethnography of Speaking and its relevance to translation studies II.		1 oră
7. Interactional Sociolinguistics and Contextualization Cues		1 oră
8. The Pragmatics-Discourse Analysis interface I: Applications of Speech Act Theory and Gricean Pragmatics to Translation Studies		1 oră
9. The Pragmatics-Discourse Analysis interface II: Theories of politeness, The Politeness Principle, cross-cultural pragmatic failure		1 oră
10. Conversation Analysis, Perspectives on the translation of discourse markers		1 oră
11. Case studies, project reports	Prezentări ppt, problematizare	3 ore
12. Mid-term paper		1 oră
Bibliografie		
1. Holmes, Janet. 2013. <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> . Chapter 14: Analysing Discourse. London: Routledge. 2. Leeuwen, van T. 2006. Critical Discourse Analysis. In: <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i> . Elsevier. 3. Malmkjaer, Kirsten. 2014. <i>The Linguistic Encyclopedia</i> . 2 nd edition. Chapter on Pragmatics, pp. 418-428. London: Routledge. 4. Schourup, Lawrence. 1999. Discourse Markers. <i>Lingua</i> 107: 227–265. 5. Sinwongsuwat, Kemtong. 2007. Conversation Analysis (CA): An Introduction from a Linguist's Perspective. <i>Journal of Language and Communication</i> 12(12): 38–57. 6. Thomas, Jenny. Cross-Cultural Pragmatic Failure. <i>Applied Linguistics</i> 4(2): 91–112. 7. Wardhaugh, Ronald. 2010. <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> . Oxford: Wiley-Blackwell.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Introduction, definitions of discourse, approaches to discourse analysis, language above and beyond the sentence	Aplicații pe texte concrete, analiză, demonstrație, problematizare	1 oră
2. Systemic Functional Grammar and Critical Discourse Analysis		1 oră
3. Variation Analysis and translation I.		1 oră
4. Variation Analysis and translation II.		1 oră
5. Ethnography of Speaking and its relevance to translation studies I.		1 oră
6. Ethnography of Speaking and its relevance to translation studies II.		1 oră
7. Interactional Sociolinguistics and Contextualization Cues		1 oră
8. The Pragmatics-Discourse Analysis interface I: Applications of Speech Act Theory and Gricean Pragmatics to Translation Studies		1 oră
9. The Pragmatics-Discourse Analysis interface II: Theories of politeness, The Politeness Principle, cross-cultural pragmatic failure		1 oră
10. Conversation Analysis, Perspectives on the translation of discourse markers		1 oră
11. Case studies, project reports		3 ore
12. Mid-term paper		1 oră
Bibliografie		
1. Holmes, Janet. 2013. <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> . Chapter 14: Analysing Discourse. London: Routledge. 2. Leeuwen, van T. 2006. Critical Discourse Analysis. In: <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i> . Elsevier. 3. Malmkjaer, Kirsten. 2014. <i>The Linguistic Encyclopedia</i> . 2 nd edition. Chapter on Pragmatics, pp. 418-428. London: Routledge. 4. Schourup, Lawrence. 1999. Discourse Markers. <i>Lingua</i> 107: 227–265. 5. Sinwongsuwat, Kemtong. 2007. Conversation Analysis (CA): An Introduction from a Linguist's Perspective. <i>Journal of Language and Communication</i> 12(12): 38–57. 6. Thomas, Jenny. Cross-Cultural Pragmatic Failure. <i>Applied Linguistics</i> 4(2): 91–112. 7. Wardhaugh, Ronald. 2010. <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> . Oxford: Wiley-Blackwell.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Prezența la cel puțin 60% din cursuri și 80% din seminarii. Studenții sunt obligați să-și prezinte proiectul în cadrul ultimelor două seminarii.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Examen oral	50%
10.5	Seminar	Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Participare la discuții în clasă. Prezentare individuală: analiză de traducere.	50%
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Prezența la cel puțin 60% din cursuri și 80% din seminarii. Nota 5 (cinci) la evaluarea finală însumează evaluarea pe parcurs a activității de seminar, a proiectului individual și evaluarea la examen.				

Data completării

26.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....